

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

28 JUIN 1971.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », fait à Bruxelles, le 6 juillet 1970.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes des articles 21 et 22 de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 et approuvée par la loi du 12 mars 1962, l'Organisation « Eurocontrol » est exonérée :

- de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation;
- des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission;
- de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus;
- des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice;
- de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent et de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation, en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour son usage officiel et destinés à ses immeubles et installations ou à son fonctionnement;
- de tous droits de douane et de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne ses publications.

Les exemptions susvisées ne couvrent pas la taxe sur le chiffre d'affaires, à la seule exception de l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée sur certaines acquisitions par

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

28 JUNI 1971.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Additioneel Protocol bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », opgemaakt te Brussel op 6 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op grond van de artikelen 21 en 22 van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » ondertekend te Brussel op 13 december 1960 en goedgekeurd door de wet van 12 maart 1962, is de Organisatie « Eurocontrol » vrijgesteld :

- van alle rechten en belastingen bij haar oprichting, ontbinding en liquidatie;
- van rechten en belastingen die zij verschuldigd zou kunnen worden bij het verwerven van onroerende goederen welke nodig zijn voor de uitvoering van haar taak;
- van alle directe belastingen welke zouden kunnen worden geheven ten aanzien van haarzelf, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten;
- van indirecte belastingen welke de uitgaven van leningen met zich mede zouden kunnen brengen en ten aanzien waarvan zij persoonlijk als schuldenares aansprakelijk zou zijn;
- van alle douanerechten en heffingen van gelijke werking en van elk verbod of elke beperking op in- en uitvoer van grondstoffen, materialen, benodigdheden en andere goederen die worden ingevoerd voor haar officieel gebruik en bestemd zijn voor de onroerende goederen en inrichtingen die nodig zijn voor haar functionering;
- van alle douanerechten en van elk verbod of elke beperking van in- en uitvoer wat betreft haar publikaties.

De hierboven genoemde vrijstellingen gelden niet inzake belasting op het zakencijfer, met de enige uitzondering van de vrijstelling van de belasting over de toegevoegde waarde

l'Organisation de bâtiments neufs ou à ériger. C'est ainsi que l'Organisation est soumise à cette taxe pour les importations de biens qu'elle effectue et pour les livraisons de biens meubles et les prestations de services qui lui sont faites à l'intérieur du pays dans le cadre de ses besoins officiels. Ces mêmes importations et livraisons de biens sont aussi soumises, le cas échéant, au droit d'accise ou à la taxe de consommation.

Par ailleurs, la Convention précitée ne prévoit aucune exonération d'impôt sur les rémunérations des fonctionnaires appartenant à l'Organisation.

La perception de ces impôts et taxes dans les pays où l'Organisation possède un siège administratif ou d'exploitation, entraîne, entre les Etats membres, un déséquilibre financier auquel il importe de remédier.

C'est l'objet du Protocole qui est soumis à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,
H. FAYAT.

Le Ministre des Communications,
A. BERTRAND.

Le Ministre des Finances,
Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

op sommige aankopen door de Organisatie van nieuwe of op te richten gebouwen. Zo komt het dat de Organisatie aan deze belasting is onderworpen voor de invoer van goederen die zij verricht voor de leveringen van roerende goederen en de diensten die haar hier te lande worden verricht in het kader van haar officiële behoeften. Deze zelfde invoer en leveringen van goederen zijn, in voorkomend geval, eveneens onderworpen aan het accijnsrecht of aan de verbruiksbelasting.

Daarenboven voorziet het voornoemd Verdrag in geen enkele vrijstelling van belasting voor de lonen van de ambtenaren die tot de Organisatie behoren.

Het innen van deze belastingen in de landen waar de Organisatie een administratieve zetel of een exploitatiezetel heeft, brengt tussen de Lid-Staten een verstoring van het financiële evenwicht mede, waaraan moet worden verholpen.

Dit is het doel van het Protocol, dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,
H. FAYAT.

De Minister van Verkeerswezen,
A. BERTRAND.

De Minister van Financiën,
Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole additionnel à la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », fait à Bruxelles, le 6 juillet 1970 », a donné le 14 juin 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président,*
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat,*

MM. :

P. DE VISSCHER,
M. VERSCHELDEN, *assesseurs de la section de législation,*
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e mei 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het additioneel protocol bij het internationale verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », opge maakt te Brussel, op 6 juli 1970 », heeft de 14^e juni 1971 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter,*
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden,*

de Heren :

P. DE VISSCHER,
M. VERSCHELDEN, *bijzitters van de afdeling wetgeving,*
M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substitut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », fait à Bruxelles le 6 juillet 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre des Finances,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Additioneel Protocol bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », opgemaakt te Brussel op 6 juli 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 24 juni 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention internationale de coopération pour la sécurité
de la navigation aérienne « Eurocontrol ».

Les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » signée à Bruxelles le 13 décembre 1960, ci-après dénommée « la Convention », instituant l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », ci-après dénommée « l'Organisation »,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}.

1. Sans préjudice des exonérations prévues aux articles 21 et 22 de la Convention, lorsque l'Organisation, dans l'exercice de sa mission officielle, procède à des acquisitions importantes de biens ou emploie des services de valeur importante comportant l'incidence d'impôts, droits ou taxes indirectes (y compris les impôts, droits ou taxes perçus à l'importation autres que ceux mentionnés à l'article 22, paragraphe 1^{er}, de la Convention), les Gouvernements des Etats membres prennent, dans toute la mesure du possible, des dispositions appropriées pour annuler cette incidence, soit par ajustement des contributions financières versées à l'Organisation, soit par remboursement à l'Organisation du montant de ces impôts, droits ou taxes; ceux-ci peuvent également faire l'objet d'une exonération.

2. Pour ce qui est des paiements que l'Organisation doit effectuer aux Etats membres au titre d'investissements réalisés par ces Etats, et dans la mesure où les dépenses correspondantes doivent être remboursées par l'Organisation, lesdits Etats veilleront à ce que le relevé de compte qu'ils présenteront à l'Organisation ne mentionne pas d'impôts, droits ou taxes dont l'Organisation aurait été exonérée, qui lui seraient remboursés ou qui feraient l'objet d'un ajustement des contributions financières à l'Organisation si l'Organisation avait elle-même procédé à ces investissements.

3. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux impôts, droits ou taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 2.

Les biens acquis par l'Organisation auxquels s'applique l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, ne peuvent être vendus ou cédés que conformément aux conditions fixées par les Gouvernements des Etats intéressés.

Article 3.

1. Lorsque le Directeur général de l'Agence ou tout fonctionnaire ou agent régi par le Statut administratif prévu à l'article 14 des Statuts de l'Agence ou par les Conditions générales d'emploi du personnel du Centre Eurocontrol à Maastricht est soumis à l'imposition par un Etat membre sur les revenus qui lui sont versés par l'Organisation, ledit Etat prendra les mesures voulues pour procéder à un ajustement financier aussi exact que possible en faveur du budget correspondant de l'Organisation en fonction du montant de cette imposition.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

Article 4.

Pour l'application du présent Protocole, l'Organisation agit de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés.

Article 5.

Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties Contractantes, soit entre les Parties Contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Protocole, sera réglé suivant la procédure prévue à l'article 33 de la Convention.

ADDITIONNEEL PROTOCOL

bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de
veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol ».

De Staten welke partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », hierna genoemd « het Verdrag », waarbij de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », hierna genoemd « de Organisatie » is opgericht,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. Onverminderd de in de artikelen 21 en 22 van het Verdrag voorziene vrijstellingen treffen de Regeringen van de Lid-Staten, wanneer de Organisatie in het kader van haar officiële werkzaamheden belangrijke zaken verwerft of gebruik maakt van diensten van belangrijke waarde, terzake waarvan indirecte rechten of belastingen niet inbegrip van zodanige bij invoer geheven rechten en belastingen, voor zover zij niet onder art. 22, eerste lid, van het Verdrag vallen, geheven zijn of kunnen worden, zo mogelijk, passende maatregelen om de gevolgen van bedoelde rechten en belastingen voor de Organisatie weg te nemen door een aanpassing van de financiële bijdragen welke aan de Organisatie worden verstrekt dan wel door vrijstelling of teruggave aan de Organisatie van het bedrag van de indirecte rechten en belastingen.

2. Met betrekking tot betalingen van de Organisatie aan Lid-Staten wegens investeringen door die Staten verricht, dragen, voor zover de kosten daarvan door de Organisatie moeten worden vergoed, deze Staten zorg dat in hun opgave van de betreffende bedragen aan de Organisatie geen rechten of belastingen zijn begrepen waarvan de Organisatie zou zijn vrijgesteld of die zij zou terugontvangen dan wel welke aanleiding tot een aanpassing van de financiële bijdragen aan de Organisatie zouden geven, indien de Organisatie zelf deze investeringen zou hebben gedaan.

3. Het in dit artikel bepaalde geldt niet voor rechten of belastingen die niet anders zijn dan vergoedingen wegens algemene door de overheid verrichte diensten.

Artikel 2.

De door de Organisatie verworven zaken waarop artikel 1, eerste lid, van toepassing is, kunnen slechts worden verkocht of afgestaan op de voorwaarden, gesteld door de Regeringen van de betrokken Staten.

Artikel 3.

1. Wanneer de Directeur-generaal van het Agentschap, dan wel een ambtenaar of functionaris die onder het in artikel 14 der Statuten van het Agentschap bedoelde administratief statuut, resp. onder de algemene arbeidsvoorwaarden voor het personeel van het Eurocontrol-centrum Maastricht valt, door een Lid-Staat aan belasting wordt onderworpen uit hoofde van door de Organisatie uitbetaalde salarissen en emolumenten, neemt de betrokken Lid-Staat passende maatregelen om een zo nauwkeurig mogelijk financiële tegemoetkoming overeenkomend met die belasting te verlenen ten gunste van de desbetreffende begroting van de Organisatie.

2. De bepalingen in het eerste lid van dit artikel gelden niet voor door de Organisatie betaalde pensioenen en uitkeringen.

Artikel 4.

Voor de toepassing van dit Protocol handelt de Organisatie in overeenstemming met de verantwoordelijke autoriteiten van de betrokken Lid-Staten.

Artikel 5.

Ieder geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen of tussen de Verdragsluitende Partijen en de Organisatie, vertegenwoordigd door de Commissie, mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Protocol zal overeenkomstig de in artikel 33 van het Verdrag bedoelde procedure worden opgelost.

Article 6.

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

Article 7.

1. Le présent Protocole sera ratifié.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat partie à la Convention qui procédera le dernier à cette formalité.
4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 8.

1. L'adhésion au présent Protocole est ouverte à tout Etat non signataire qui demanderait d'adhérer à la Convention, conformément aux dispositions de son article 41.
2. L'accord de la Commission prévu audit article 41 est subordonné à l'adhésion de l'Etat concerné au présent Protocole.
3. L'instrument d'adhésion au présent Protocole sera déposé en même temps que l'instrument d'adhésion à la Convention auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.
4. L'adhésion au présent Protocole prendra effet le même jour que l'adhésion à la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 6 juillet 1970, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
R. von UNGERN-STERMBERG.

Pour le Royaume de Belgique :
A. BERTRAND.

Pour la République Française :
M. de LADoucETTE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
John BEITH.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
P. HAMER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Chr. B. ARRIENS.

Pour l'Irlande :
Gerard WOODS.

Artikel 6.

Dit Protocol blijft van kracht zolang het Verdrag van kracht blijft.

Artikel 7.

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.
2. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.
3. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekenende Staat, Partij zijnde bij het Verdrag, die het laatst hiertoe is overgegaan.
4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die Partij zijn bij het Verdrag in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 8.

1. Tot dit Protocol kan worden toegetreden door elke niet ondertekenende Staat die overeenkomstig artikel 41 van het Verdrag om toetreding tot het Verdrag verzoekt.
2. De in genoemd artikel 41 bedoelde goedkeuring van de Commissie is afhankelijk van de toetreding van de betrokken Staat tot dit Protocol.
3. De akte van toetreding tot dit Protocol wordt tegelijk met de akte van toetreding tot het Verdrag nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de Regeringen van de andere ondertekenende en toetredende Staten hiervan in kennis zal stellen.
4. De toetreding tot dit Protocol wordt van kracht op dezelfde datum als de toetreding tot het Verdrag.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel op 6 juli 1970, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
R. von UNGERN-STERMBERG.

Voor het Koninkrijk België :
A. BERTRAND.

Voor de Franse Republiek :
M. de LADoucETTE.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
John BEITH.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
P. HAMER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
Chr. B. ARRIENS.

Voor Ierland :
Gerard WOODS.